

In der Christnacht / *Christmas Night*

German lyrics: Kaspar Friedrich Nachtenhöfer (1624–1685)
English lyrics: Virginia Woods Morgan
(= Mrs John P[aul] Morgan, ~1866–1900) *)

c: Max Bruch (1838–1920),
Lieder eines gemischten Chor /
Nine Song Chorus *mixed voices op. 60/1*

Andante sostenuto *p*

S C 1. Dies ist die Nacht da mir er
 2. Lass dich er leuch - ten, - - -
 1. This is the night, - - -
 2. Thy light, my soul, - - -

A C 1. Dies ist die Nacht, - - -
 2. Lass dich er leuch - ten, - - -
 1. This is the night, - - -
 2. Thy light, my soul, - - -

T C 1. Dies ist die Nacht da mir er -
 2. Lass dich er leuch - ten, - - -
 1. This is the night, - - -
 2. Thy light, my soul, - - -

B C 1. Dies ist die Nacht da mir er -
 2. Lass dich er leuch - ten, - - -
 1. This is the night, - - -
 2. Thy light, my soul, - - -

Klavier/Piano } (für die Probe/for rehearsal)

*) "Mrs Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer." (Vermerk im Erstdruck / remark in the first print)

cresc. 8

Das Kind, dem al - le En - gel die bringt Licht in
Der Glanz in die - ser klei - nen Höh drin bald in
The child whom an - gels wor - ship kael-ing bri light in -
The glo - ry from this cra - dle - ly soon er

cresc.

Das Kind, dem En die - nen, bringt Licht in
Der Glanz in die - ser le bringt bald in
The child whom an - gels ship brings light in -
The glo - ry from this cra - dle small soon o'er

cresc.

Das Kind, dem al - le - nen, bringt Licht in
Der Glanz in die - ser - le bringt bald in
The child whom an - gels - ship brings light in -
The glo - ry from this, from cra - dle shall soon o'er

This musical score consists of four staves of music for a choir. The top two staves are in soprano range, the third is in alto, and the bottom is in bass. The vocal parts are written in black, while the piano accompaniment is in grey. The lyrics are written below the notes. The score includes dynamic markings such as 'cresc.', 'f', and 'p'. The vocal parts begin with a piano introduction.

II

mei - ne Dun - heit, in mei - ne Dun - kel - heit, und
al - le Welt nm - in, in al - le Welt hin - ein, er
to my dar - ness are, light in - to my dark - ness here, this
all the wide - low, soon o'er all the wide world flow, He

mei - ne Dun - kel - heit, Licht in mei - ne Dun - kel - heit, und
al - le Welt b - in, b - in al - le Welt hin - ein, er
to my dar - ness here, light in - to my dark - ness here, this
wide - low, soon o'er all the wide world flow, He

mei - ne Dun - kel - heit, Licht in mei - ne Dun - kel - heit, und
al - le Welt b - in, b - in al - le Welt hin - ein, er
to my dar - ness here, light in - to my dark - ness here, this
wide - low, soon o'er all the wide world flow, He

This musical score continues the second section of the song 'Das Kind'. It features four staves of music for a choir and piano. The vocal parts are in soprano, alto, and bass ranges. The piano part is in grey. The lyrics are written below the notes. The score includes dynamic markings like 'p' and 'f'. The vocal parts continue the melodic line established in the first section.

16

cresc.

die - ses Welt- und Him - mels - licht weicht hun - dert tau send Son - nen
 trei - bet weg der Höl - le Macht, der Sün - - den und des To - des
 light of earth and heav - en high not hun - dred and may
 cast - eth out the might of hell, doth night sin and death dis -
 cresc.

f

cresc.

die - ses Welt- und Him - mels - licht weicht hun - dert send Son - nen
 trei - bet weg der Höl - le Macht, der Sün - - den und des To - des
 light of earth and heav - en high not thou - sand suns may
 cast - eth out the might of hell, doth night sin and death dis -
 cresc.

f

und die - ses Him - mels - licht eicht hun - tau send Son - nen
 er trei - bet weg der Höl - le Macht, der Sün - - den und des To - des
 this light of heav - en high hun - dred thou - sand suns may
 He cast - eth out the might of hell, doth night sin and death dis -
 cresc.

20

ff

nicht, weicht dert - tau - send Son - nen nicht!
 Nacht, der Sün - den und des To - des Nacht!
 vie, not dred - thou - sand suns may vie!
 pel, doth night of sin and death dis - pel!

ff

nicht, weicht dert - tau - send Son - nen nicht!
 Nacht, der den und des To - des Nacht!
 vie, no dred - thou - sand suns may vie!
 pel, doth night of sin and death dis - pel!

divisi

ff

nicht, weicht hun - dert - tau - send Son - nen nicht!
 Nacht, der Sün - den und des To - des Nacht!
 vie, not hun - dred - thou - sand suns may vie!
 pel, doth night of sin and death dis - pel!

3

nicht, weicht bun - dert - tau - send Son - - - nen nicht!
 Nacht, der Sün - den und des To - - - des Nacht!
 vie, not hun - dred - thou - sand suns may vie!
 pel, doth night of sin and death dis - pel!